

La médiation linguistique dans un contexte d'enseignement des langues étrangères



Anne Biedermann

Universidad de Concepción, Chili
abiedermann@udec.cl

Reçu le 14-11-2014/ Évalué le 05-12-2014/Accepté le 22-12-2014

Résumé

La médiation linguistique en tant qu'activité communicative dans l'enseignement des langues étrangères (selon le Cadre Commun Européen de Référence pour les Langues) comprend des activités où le médiateur joue le rôle d'intermédiaire (à l'oral ou à l'écrit) entre différents interlocuteurs qui ne parlent pas la même langue. À travers des exercices de médiation, les étudiants de traduction et d'interprétation se sensibilisent à des activités professionnelles de médiation entre langues et cultures, en plus de développer les stratégies spécifiques pour un traducteur/interprète professionnel. Toutefois, les enseignants ainsi que les étudiants doivent être conscients des différences qui existent entre la médiation en salle de classe et le travail professionnel d'un traducteur/interprète. Deux exemples extraits de cours de langue allemande de l'Université de Concepción montrent différents formats d'exercices.

Mots-clés: médiation linguistique, interprétation non formelle, enseignement de langues étrangères

La mediación lingüística en un contexto de enseñanza de lenguas extranjeras

Resumen

La mediación lingüística como actividad comunicativa en la enseñanza de lenguas extranjeras (según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas) comprende las actividades en las cuales el usuario desempeña el papel de intermediario (en forma oral o escrita) entre usuarios que no dominan el mismo idioma. A través de ejercicios de mediación, los estudiantes de traducción e interpretación se sensibilizan para actividades profesionales de mediación entre idiomas y culturas, además desarrollan las estrategias de las cuales debe disponer un traductor/intérprete profesional. Sin embargo, docentes y estudiantes tienen que estar conscientes de las diferencias entre la mediación en clase y el trabajo profesional de un traductor/intérprete. Dos ejemplos de la clase de alemán en la Universidad de Concepción muestran diferentes formatos de tareas.

Palabras clave: mediación lingüística, interpretación informal, enseñanza de lenguas extranjeras

Linguistic mediation in a foreign language teaching context

Abstract

Mediation as a communicative activity in the field of teaching foreign languages (according to the Common European Framework of reference for languages) includes activities in which the user takes the role of an intermediary (in oral or written form) between interlocutors who don't speak the same language. Through mediation exercises, translation and interpretation students get to sharpen their awareness for professional activities of mediating between languages and cultures, furthermore develop the different strategies which a professional translator/interpreter has to be able to use. However, teachers and students have to be conscious of the existing differences between mediation in the language class and the professional work of a translator/interpreter. Two concrete examples of the German language class at the University of Concepcion illustrate different task formats.

Keywords: linguistic mediation, informal interpreting, foreign language teaching

1. Introduction: définition de médiation linguistique

Comment adapter les cours de langues aux étudiants des filières de traduction et d'interprétation ? Comment faire pour que l'enseignement des langues étrangères soit plus efficace dans la formation de futurs traducteurs ?

Dans cet article, nous présenterons une proposition didactique qui nous permettrait de relever le défi mentionné ci-dessus et qui vise à intégrer une compétence communicative au cours de langues étrangères : la médiation linguistique. Dans le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues, les activités de médiation constituent, de la même façon que les activités de compréhension (orale et écrite), d'expression (orale et écrite) et d'interaction, une activité communicative et basique, à travers laquelle l'utilisateur agit en tant qu'« intermédiaire entre des interlocuteurs incapables de se comprendre en direct. Il s'agit habituellement (mais non exclusivement) de locuteurs de langues différentes. » (Conseil de l'Europe, 2001 : 71).

D'un point de vue didactique, la médiation est donc le transfert à travers l'oral ou l'écrit de ou vers la langue étrangère. Ce transfert est clairement orienté vers le contenu et les intérêts communicatifs des interlocuteurs. Une description si vaste de la compétence médiatrice ouvre un large éventail de possibilités d'activités en cours de langues étrangères : activités complexes qui combinent compétences diverses, activités visant à développer des stratégies de médiation, activités contrastives pour l'apprentissage de structures grammaticales ou de vocabulaire et finalement activités qui ont pour objectif de sensibiliser les étudiants à certains aspects du domaine du plurilinguisme et de language awareness.

Au lieu de parler de la médiation comme la « cinquième habileté » (comme c'est le cas dans certains documents ministériels allemands), nous préférons adopter l'approche de Wolfgang Hallet qui décrit la médiation comme une compétence complexe qui, au cours de son processus, en présuppose et en réunit d'autres telles que les compétences et habiletés linguistico-communicatives, interactionnelles, stratégico-méthodiques et interculturelles (Hallet, 2008: 4).

Ce processus complexe est illustré par Hallet dans un schéma qui représente ses différentes étapes. Au cœur de celui-ci se trouve l'acte communicatif de médiation qui consiste à adapter le texte ou énoncé selon la situation communicative et son récepteur.

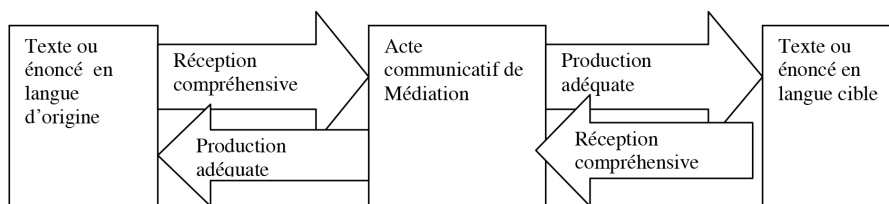


Schéma: Processus de médiation linguistique (Hallet, 2008 : 4)

2. La traduction et l'enseignement des langues étrangères

Les différentes activités de médiation renferment en général un potentiel élevé de motivation pour les apprenants puisqu'elles représentent des situations authentiques dans lesquelles ces derniers ont la possibilité de mettre en application ce qu'ils ont appris en cours, en employant également leur langue maternelle. Pour certains didacticiens et professeurs, ceci pourrait apparaître comme une petite révolution.

En effet, au cours de l'histoire de l'enseignement des langues étrangères, la traduction et l'emploi de la langue maternelle ont joué différents rôles. Alors que la méthode grammaire-traduction prédominant aux 18 et 19^e siècles s'articulait autour d'exercices de traduction mot-à-mot de phrases isolées, la traduction et l'emploi de la langue maternelle ont plus tard, comme dans la méthode directe et audiovisuelle, pratiquement disparu de la salle de cours.

D'après ces didacticiens, une langue étrangère s'acquiert à travers des associations directes entre les concepts intégrés par les apprenants et les réalités qu'ils déterminent. Le dogme du monolinguisme en cours de langue étrangère a été atténué dans les années 80, surtout par l'allemand Butzkamm (« Aufgeklärte Einsprachigkeit » - monolinguisme

éclairé ou modéré), en faveur d'un usage raisonnable de la langue maternelle dans la salle de classe. Depuis les années 80, l'enseignement des langues modernes suit le modèle communicatif et orienté vers l'action qui consiste à fournir aux apprenants les compétences pour agir socialement en langue étrangère. C'est en se basant sur cette méthode et sur une approche multilingue de l'Union Européenne que le Conseil de l'Europe a créé en 2001 le *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues* qui détermine les compétences, les activités, les objectifs et les niveaux pour l'enseignement des langues étrangères.

Aujourd'hui, du moins en Allemagne, la médiation occupe une place bien définie dans l'enseignement des langues étrangères au sein du système scolaire : elle représente une partie des normes et standards de la formation, des curriculums de tous les pays fédéraux et des exigences dans les examens de fin d'enseignement secondaire (« Abitur »). Par conséquent, la médiation est donc présente dans les manuels modernes ainsi que dans la discussion scientifique de la didactique. Toutefois, en ce qui concerne la pratique de l'allemand comme langue étrangère, elle ne joue pas pour le moment de rôle prépondérant, elle est mentionnée seulement dans le curriculum des établissements scolaires allemands à l'étranger. En effet, les maisons d'édition conçoivent les manuels pour le marché international en ayant pour public cible des apprenants d'origines diverses et de ce fait, la majeure partie d'entre elles n'a pas intégré la communication entre deux langues (ou plus), en effet, dans l'enseignement d'autres langues modernes (pour un public adulte), du moins au Chili, nous n'avons pas non plus observé l'intégration systématique de la médiation dans la salle de classe.

3. Activités et stratégies de médiation

Si la médiation renferme déjà un grand potentiel motivant et intégrateur pour le développement et la stimulation de certaines compétences et stratégies, cela est d'autant plus fort dans l'enseignement des langues étrangères pour les futurs traducteurs et/ou interprètes. C'est le cas de la filière Traduction et Interprétation en langues étrangères du Département des Langues Étrangères de l'Université de Concepción. En effet, les étudiants, en simulant des situations qui requièrent un médiateur, sont dès les premiers instants sensibilisés pour interagir avec des textes et des usagers de différentes langues. En prenant le rôle d'un médiateur entre langues et cultures, ils se familiarisent avec les différents et complexes aspects et stratégies nécessaires au bon transfert de textes (oraux et écrits) d'une langue à l'autre.

Les similitudes existantes peuvent être très positives pour les cours de traduction et le travail professionnel, surtout en ce qui concerne la translatoologie. En effet, les activités telles que l'interprétation non formelle, le résumé à l'aide de paraphrases

et les stratégies comme la prise de notes ou le travail de textes parallèles (Sinner/Wieland, 2013: 107) sont d'une grande utilité. Il existe surtout de grandes similitudes avec la traduction abordée selon une approche fonctionnelle comme par exemple celle de Christiane Nord puisque la fonction du texte cible et le destinataire jouent dans ce cas-là un rôle très important.

Les activités de médiation se divisent en activités orales et écrites. Il existe plusieurs combinaisons et modalités, selon la langue de départ et la langue d'arrivée et les types d'activités (Conseil de l'Europe, 2001: 71):

Médiation écrite

Traduction précise

Traduction littéraire

Résumé

Reformulation

Médiation orale

Interprétation simultanée

Interprétation différée ou consécutive

Interprétation non formelle

En plus de cela, il faut distinguer les représentations médiales des textes d'origine et celles des textes cible qui peuvent être composés de plusieurs variantes. Une activité de médiation d'un texte d'origine écrit à un texte cible écrit serait par exemple la production d'un courriel à l'aide d'informations sélectionnées, d'un texte d'origine oral (énoncé) à un texte cible oral serait un jeu de rôle. La médiation de contenus de panneaux ou affiches serait une tâche de médiation d'un texte d'origine écrit à un texte cible oral, alors que le résumé par écrit d'un texte audio serait une médiation d'un texte d'origine oral à un texte cible écrit.

Le niveau de difficulté dépend du sujet et du niveau de complexité linguistique des textes. De façon générale, il est plus facile de jouer le rôle de médiateur de la langue étrangère vers la langue maternelle. La médiation entre plusieurs langues étrangères est également possible (Erdmann, 2012: 75), mais cela demande d'avoir recours aux compétences linguistiques du professeur.

Une activité de médiation efficace et réussie demande de réunir certains critères. En effet, les activités de médiation devraient être intégrées à la thématique du cours de langue en simulant ainsi une situation communicative réaliste à travers l'utilisation de matériel authentique. Le format devrait être semi-ouvert pour laisser un espace à la collaboration individuelle. La consigne doit être clairement formulée et indiquer la situation communicative, le récepteur ainsi que la marche à suivre.

L'activité est idéalement composée de 3 phases : dans un premier temps, la préparation du vocabulaire thématique, des ressources d'expression, des structures et des stratégies utiles. Ce n'est que dans un second temps, au cours de la phase de réalisation qu'intervient la médiation, activité qui débouche généralement sur une production de texte écrit ou une présentation de jeux de rôles. Dans un troisième temps, le processus

de médiation est évalué en collaboration avec les étudiants à travers une réflexion sur les stratégies employées. La mise en relief de ces stratégies aide à préparer les étudiants aux cours de traduction et d'interprétation. Cette préparation peut avoir lieu de façon préalable ou parallèlement à ces cours respectifs. Les stratégies qui conduisent à un résultat efficace varient selon le type de médiation et incluent, par conséquent, des stratégies de réception et de production de textes, décrites en détail dans l'article de Rössler (Rössler, 2009).

Stratégies de compréhension :

- Stratégies de compréhension écrite : mots-clés, appui visuel, trouver la signification de vocabulaire inconnu.
- Stratégies de compréhension orale : intonation comme élément d'aide, poser des questions en cas de doute.

Stratégies d'expression :

- Stratégies de communication orale : techniques de mémorisation, compensation linguistique.
- Stratégies d'expression écrite : prendre des notes, champs sémantiques, glossaires, textes parallèles, structurer des textes.

4. La médiation versus la traduction/interprétation professionnelle

Si nous intégrons les activités de médiation aux cours de langue étrangère, nous devons non seulement être conscients de leurs côtés positifs mais aussi de leurs limites. Évidemment, la médiation en cours de langues ne peut pas amener les étudiants à une compétence translato-logique d'un point de vue professionnel. Les tâches d'un traducteur ou d'un interprète sont multiples et requièrent une formation spécifique (Nord, 2002: 6). En général, on peut constater des différences structurelles. Nous allons les passer en revue.

Par opposition à la traduction, la médiation, en termes de didactique, se focalise plus sur la situation communicative que sur le texte d'origine. Elle n'implique presque jamais la création d'un texte cible équivalent au texte original, mais elle inclut des modifications selon la situation de communication. Elle peut inclure entre autres les micro-compétences de synthèse/résumé, paraphrase, citation, apostille et adéquation (De Arriba, Cantero : 2004). Par conséquent, le médiateur prend un rôle plus interactif que le traducteur/interprète. Le contenu est beaucoup plus important que la forme, ce qui se reflète aussi dans les rubriques d'évaluation proposées. Celles-ci mettent l'accent sur les critères de communication et l'usage de stratégies plus que sur la correction linguistique. Alors que la formation professionnelle en traduction/interprétation insiste sur le travail vers la langue maternelle, les activités en classe de langue

étrangère se concentrent sur le transfert de contenus vers la langue étrangère. Il existe aussi la possibilité d'utiliser une plus grande gamme de sources et ressources ou de poser des questions en cas de doutes, chose qui est de surcroît valorisée en tant que stratégie de communication.

Les différences essentielles sont résumées dans les colonnes suivantes :

<i>Médiation linguistique</i>	<i>Traduction/interprétation professionnelle</i>
Situation communicative au centre	Texte au centre
Contenu plus important que forme	Contenu et forme très importants
Langue étrangère (légèrement) favorisée	Langue maternelle (généralement) favorisée
Questions, explications souhaitées	Questions, explications, modifications seulement si nécessaire
Réductions, expansions souhaitées	si nécessaire
Évaluation de la réussite de la communication	Évaluation des fautes de traduction

5. Exercices de médiation : exemples

Pour finir, nous présenterons deux activités de médiation qui ont été réalisées dans le cours d'allemand (niveau A2/B 1) de la filière de Traduction et Interprétation en langues étrangères du Département des Langues Étrangères de l'Université de Concepción.

Exemple I : médiation orale, au restaurant

Dans le contexte thématique de la nourriture et de la boisson dans un cours de débutants (A2), l'unité du manuel prévoit un jeu de rôles dans un restaurant en Allemagne. Au lieu de simuler cette situation de façon monolingue, nous avons préféré une activité de médiation très réaliste : un repas dans un restaurant en Allemagne d'un chilien avec sa famille.

Dans un premier temps, les étudiants se sont familiarisés avec le vocabulaire et les expressions employées dans un restaurant, ceci à l'aide de textes et de dialogues sous un format audio. En plus de cela, les professeurs ont effectué une description explicative des plats et des boissons à partir d'un menu authentique.

Nous avons remis à chaque étudiant une fiche où figurait la description du rôle de l'étudiant, de ses préférences (ex. Tu es végétarien/ne.) ce qu'il devait demander (ex. Tu veux aller aux toilettes.). Il convient de signaler que le caractère semi-ouvert du travail permet une variation du contenu des dialogues et de l'élaboration linguistique sans laisser une trop grande liberté.

L'étudiant chilien en tant que médiateur occupait toujours la même fonction, celle d'effectuer la médiation entre ses parents avec lesquels il allait manger et le serveur. Au cours de l'activité, les étudiants ont joué les rôles d'un client, d'un médiateur et d'un serveur et ils ont inversé les rôles au bout d'un certain temps, de façon à jouer

tous les rôles. En effet, le rôle du serveur est le plus exigeant, puisqu'il faut représenter un locuteur natif qui ne parle que la langue étrangère, lorsque les parents ne parlent que leur langue maternelle (ici l'espagnol) et le médiateur les deux. Pour atteindre une plus grande authenticité, il est donc pertinent que ce soit les étudiants les plus habiles voire des professeurs (assistants) en charge de ce rôle.

Exemple II : médiation écrite, les musées au Chili

Le second exemple, issu d'un cours de deuxième année de langue allemande de la même filière, vise au développement de la compétence écrite à travers la médiation. La thématique de cette activité était les passe-temps : les musées et, après avoir expliqué le vocabulaire et présenté en espagnol les musées de Berlin à leurs camarades, les étudiants ont réalisé le travail suivant chez eux :

« Un groupe de touristes allemands organise un voyage au Chili et veut visiter des musées. Comme tu maîtrises l'allemand, l'agence fait appel à toi. Rédige un mail dans lequel tu donnes des informations sur 3 musées chiliens. N'oublie pas de tenir compte des aspects suivants : où se trouve le musée, comment il est de l'extérieur, ce qu'on y trouve. Donne également une recommandation personnelle. »

Les résultats ont été très hétérogènes du point de vue de la qualité : la plupart des étudiants a présenté les aspects importants et leurs recommandations de façon cohérente et compréhensible. Toutefois, certains étudiants n'ont pas réussi à synthétiser ni à paraphraser l'information trouvée sur internet ce qui les a conduit à écrire des phrases longues et complexes, quelques fois incompréhensibles. En prenant du recul sur les stratégies, le processus de recherche de phrases complètes (en espagnol ou en anglais) et leur traduction littérale a donné de moins bons résultats que lorsque les étudiants ont résumé et paraphrasé simplement les idées principales vers leur langue étrangère. Cette expérience montre l'importance du travail intense et continu des stratégies de compréhension et d'expression écrite, compétences qui sont indispensables pour de futurs traducteurs.

6. Conclusion

Dans un monde globalisé et plurilingue où les contacts interculturels font partie de la vie quotidienne, la médiation linguistique représente une activité réelle de tous les membres de la société. Chaque élève et étudiant peut également se trouver face à une situation qui lui demande de prendre le rôle d'un médiateur pour que la communication réussisse. C'est pour cela que nous insistons pour intégrer les exercices de médiation dans les cours de langues étrangères en général. Le groupe cible constitué de futurs

traducteurs et interprètes profite d'une manière privilégiée de ces exercices puisqu'ils leur permettent de se rapprocher des exigences des cours de traduction et d'interprétation et de leur vie professionnelle en elle-même.

Bibliographie

Conseil de l'Europe. 2001. Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : apprendre, enseigner, évaluer. Strasbourg-Paris: Conseil de l'Europe, Didier. Disponible sur le site http://www.editionsdidier.com/files/media_file_3403.pdf [consulté le 4/1/2015]

De Arriba García, C., Cantero Serena, F. 2004. « La mediación lingüística en la enseñanza de lenguas ». *Didáctica (Lengua y Literatura)*, n° 16, p. 9-21.

Erdmann, L. 2012. « Multilinguale Sprachmittlung im Spanischunterricht ». *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung*, n° 52, p. 61-95.

Hallet, W. 2008. « Zwischen Sprachen und Kulturen vermitteln ». *Der Fremdsprachliche Unterricht Englisch* n° 93, p. 2-7.

Nord, C. 2002. *Fertigkeit Übersetzen . Ein Selbstlernkurs zum Übersetzen lernen und Übersetzenlehren*. Alicante : Editorial Club Universitario.

Rössler, A. 2009. « Strategisch sprachmitteln im Spanischunterricht ». *Fremdsprachen Lehren und Lernen* n°38, p. 158-174.

Wieland, K.; Sinner, C. 2013. *Eine translationswissenschaftliche Sicht auf Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht*. In: Reimann, D./Rössler, A. *Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht*. Tübingen: Narr.